Enfoque de género: la enseñanza de la escritura de la lengua inglesa en las ciencias médicas

Rafael Forteza Fernández,¹ Alberto Medina Betancourt² y Baldomero Dovaes Borjas³

Resumen

Se tratan los conceptos psicológicos, pedagógicos y lingüísticos que subyacen en el enfoque de género para la enseñanza-aprendizaje de la habilidad de expresión escrita en idioma inglés. Se presenta un ejemplo sobre cómo puede implementarse dicho enfoque en las clases prácticas de escritura en la Licenciatura en Enfermería en la educación médica superior.

Palabras clave: Género, escritura, enseñanza-aprendizaje.

GENRE APPROACH: THE TEACHING OF ENGLISH WRITING IN MEDICAL SCIENCES

Abstract

The following article offers the basic psychological, pedagogical, and linguistic concepts underlying the genre approach for the teaching-learning process of writing abilities of the English language. At the same time, it supplies a practical example of how genre teaching-learning can be implemented in writing practice lessons for nursing students in higher medical education.

Key words: Genre, writing, teaching-learning.

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia *Creative Commons* Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): Forteza Fernández R, Medina Betancourt A, Dovaes Borjas B. Enfoque de género: la enseñanza de la escritura de la lengua inglesa en las ciencias médicas. *Acimed* 2005;13(2). Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_2_05/aci08205.htm Consultado: día/mes/año.

A diferencia de otras concepciones sobre el modo de ver el lenguaje, las teorías de género destacan sus dimensiones culturales y sociales, que se imbrican en la formación y construcción, tanto de los textos como del propio lenguaje. Ellas, aunque no niegan la importancia particular de los factores psicológicos en el lenguaje, asumen que todo los aspectos psicológicos son comunes a todos los seres humanos y, por

tanto, a todas las culturas. Valora como menos importante e interesante lo que es común y destaca la significación de aquellos factores que hacen las lenguas diferentes y específicas para cada cultura.

En términos de educación, el enfoque de género ofrece la posibilidad de adentrarse en la lengua, la cultura y en la sociedad con el objetivo de comprender y actuar sobre aquellos factores significativos y relevantes que determinan las diferencias.

La gramática en los enfoques de género se orienta al significado y la función. Su objetivo es el reconocimiento de ésta como un recurso dinámico para la elaboración de significados que permite al profesor comprender los textos de sus estudiantes, así como que aquellos elaboren los que el profesor desea.

Es por ello, que la unidad de análisis, en las teorías de género, es el texto, que según Kress, se define como "la unidad del lenguaje que es social y contextualmente completa.¹ Puede ser oral o escrito, sin extensión definida, un pedazo de lenguaje en uso; es decir, un lenguaje que es funcional.

En el texto, coexisten de manera armoniosa, una colección de significados con determinado propósito, apropiados al contexto en que se produce. Esta unidad de significados concede al texto: a) "textura: el modo en que los significados se entrelazan coherentemente uno con el otro" y b) "estructura: el modo en que la mayoría de los ejemplos del lenguaje en uso contienen ciertos elementos estructurales obligatorios apropiados al contexto y al propósito".²

Los textos siempre se originan en dos contextos, uno dentro de otro. El mayor es el llamado "contexto de la cultura" al que, por ejemplo, pertenecen las formas de dirigirse a los demás dentro de los diferentes tipos de actividades significativas. Algunas veces, éste se describe como la suma de todos los significados que es posible encontrar en una cultura particular. En el contexto de la cultura, los hablantes o escritores de una lengua utilizan el lenguaje en situaciones mucho más específicas. A cada uno de estos contextos más pequeños, se le denomina "contexto de la situación".

La combinación de uno y otro contexto produce como resultado las diferencias y similitudes entre los textos elaborados en una lengua o cuando se comparan con los desarrollados en otra. Según la lingüística hallidiana, los conceptos género y registro se identifican con los de contexto de la cultura y contexto de la situación respectivamente.

Aunque se utiliza ampliamente en todos los niveles en países como Australia, el Reino Unido y Estados Unidos como enfoque pedagógico para la enseñanza-aprendizaje de la habilidad de la expresión escrita, el enfoque de género prácticamente se desconoce en Cuba.

El objetivo del presente trabajo es ilustrar por medio de un ejemplo, los reportes de caso en enfermería, como puede implementarse el enfoque de género para las prácticas de escritura en la clase práctica de lengua inglesa en la educación médica superior. Para ello, se abordarán en primer lugar, algunos aspectos sobre el concepto 'género' y se demostrará, a partir de preguntas, las fases prácticas del ciclo curricular para la enseñanza-aprendizaje de este género de las ciencias médicas.

El enfoque de género en las prácticas de escritura de lengua inglesa en la educación médica

Sobre el caos existente en la teoría de género y la cantidad de conceptos existentes *Kay*, plantea que: "... un viaje a través de la literatura nos lleva cara a cara no sólo con el concepto de género, sino también con el de subgéneros, macro y micro-géneros, géneros complejos, mínimos, de discurso, géneros textuales y retóricos, y que aprendamos que algunas entidades textuales no son genéricas del todo sino pre-genéricas, mientras otras son supragenéricas". Y por esto, *Swales*, uno de los pioneros en esta clase de estudios, plantea que el concepto de género se mantiene aún "confuso, es un concepto débil dentro de la teoría".³

Por ello, así como por las características del presente trabajo es que se adopta el concepto ofrecido por el mismo *Swales*:³

"Un género está compuesto por una clase de eventos comunicativos que comparten un sistema de propósitos también comunicativos, que se reconocen por los miembros expertos de la comunidad discursiva que lo originó y que son su razón de existir. Esta razón de existir determina la estructura esquemática del discurso e influye y limita la selección del contenido y del estilo... Como añadidura al propósito, los modelos de un mismo género exhiben varios patrones de similitud en términos de estructura, estilo, contenido y futuros consumidores."

Entre las teorías de género, pueden distinguirse dos corrientes fundamentales: la primera de ellas, es la llamada escuela de *Sydney*, en Australia, que comprende los trabajos de *Jim Martin*, *Joan Rothery* y otros; la segunda, es la llamada escuela norteamericana del lingüista aplicado *John Swales* y de *Carolyn Miller*.

Ambos movimientos, paralelos, reconocen la importancia de los factores sociales, su primacía para la comprensión de los géneros y la importancia del contexto, pero difieren en algunos aspectos. Los lingüistas australianos centran su interés en los rasgos distintivos de los textos, a partir de esquemas de análisis lingüístico y enfatizan en la naturaleza prescriptiva de los géneros y sus aspectos estáticos, así como en los propósitos de los participantes en la producción textual. Los norteamericanos, por el contrario, destacan la naturaleza dinámica de los géneros, por medio de conceptos claves como la interacción textual, la intertextualidad y se han centrado en la compleja relación existente entre el texto y el contexto.

Fueron *Martin y Rothery*,⁴ los que elaboraron un ciclo curricular para la enseñanza-aprendizaje de los géneros. A continuación, y con el propósito de que el profesor de la asignatura pueda por medio de un sistema de clases prácticas de escritura, enseñar a sus estudiantes a generar un texto propio del contexto de la cultura particular de las ciencias médicas, se describe dicho ciclo.

Aplicación del enfoque de género: estudio de un caso

Carrera: Licenciatura en Enfermería.

Año: IV.

Ciclo: Inglés con propósitos específicos.

FOE: Clase práctica. CPILI

Tipo de texto: Plan de cuidados de enfermería.

Fase I. Modelación.

Procedimiento

El profesor entrega a sus alumnos o proyecta un ejemplo del tipo de texto que desea que ellos puedan producir (anexo). Una vez que está seguro de que sus alumnos comprenden el lenguaje que se emplea en dicho texto -lo que se puede verificar por los métodos tradicionales- se inicia el trabajo en su modelación. Esta fase puede abordarse de manera expositiva, pero es mucho más útil, si son los propios estudiantes quienes son capaces de descubrir el contexto de producción, las fases del desarrollo textual y las particularidades del lenguaje propias del género que estudian.

El objetivo fundamental de la "modelación" es que los estudiantes sean capaces de sumergirse en el contexto de producción textual; así, ellos comprenden el porqué del texto, como se elabora, su relación con la realidad y otros textos, las expectativas de los lectores y su cumplimiento por parte del productor.

Los aspectos que deben considerarse en el análisis son los siguientes:

¿Por qué se selecciona este texto para su análisis?

¿En qué contexto de producción se encuentra?

¿A qué género se asignaría inicialmente?

¿Cuál es la experiencia de los estudiantes con este tipo de texto en su carrera?

¿Cuán típico del género es el texto en términos de su contenido?

¿Qué expectativas genera?

¿Qué convenciones del género se reconocen en el texto?

¿Existe alguna similitud en las convenciones de este texto en inglés con los que se han encontrado en español?

¿Existen diferencias entre las convenciones en inglés y español?

¿Quién produce este texto y quién lo lee e implementa?

¿Qué supuestos ideológicos y valores aparecen en el texto?

¿Cuál es la relevancia de este tipo de texto para el proceso de atención en enfermería?

¿Cuáles son las características del lenguaje en cada una de las fases comunicativas del texto?*

¿En qué se diferencian cada una de estas fases? ¿Cuál es su propósito individual?

¿Cómo las interpretaría quien lee este texto?

¿Cómo está dispuesto el texto en el espacio? ¿Habrá alguna razón especial para ello?

Si en el estadio anterior, la expectativa de que los alumnos puedan escribir se cumple sólo para aquellos estudiantes con amplios recursos lingüísticos y de conocimientos del campo del discurso, es obvio que

los estudiantes con limitadas capacidades de lenguaje necesitarán una explicación explícita del propósito, la estructura esquemática y las particularidades del lenguaje antes de exigirles la construcción independiente de cualquier género.

El ciclo descrito anteriormente no conforma un procedimiento que se pueda aplicar en una sola clase; al mismo tiempo, requiere un gran nivel de preparación del profesor y la sensibilidad necesaria para saber el momento adecuado para entrar en el ciclo en dependencia del nivel de competencia de los estudiantes. Debe ser, además, suficientemente flexible como para volver atrás si es necesario, volver a modelar, a buscar más información o a reorganizarla.

Finalmente, es posible dejar que los estudiantes exploren las posibilidades de determinado género al trabajar de modo creativo dentro y más allá de éste de modo tal que perciban como el cambiar aspectos del género afecta el proceso de comunicación.

Durante la fase de negociación conjunta, el alumno, con la guía del profesor, realiza las siguientes actividades con otros estudiantes agrupados en equipos:

Fase 2. Negociación conjunta.

Conlleva la:

Búsqueda de información -en este caso, comprende el estudio de casos reales en el campo de la enfermería, datos objetivos y subjetivos, revisión de planes de cuidado anteriores a esos pacientes, crítica de los mismos.

Organización de la información y su evaluación.

Elaboración de los posibles diagnósticos, expectativas e intervenciones -uno por uno, es decir, los diagnósticos se elaboran según un orden; después, las expectativas en relación con ese diagnóstico y las intervenciones.

Elaboración del plan de cuidados inicial -su objetivo es acercar al estudiante a la realidad, es decir, seleccionar del primer borrador, el plan que correspondería para este caso.

Revisión de la léxico-gramática.

Revisión de la ortografía.

Preparación de una copia en limpio para su discusión en clase.

Elaboración de la copia final.

Como puede observarse, esta tarea se desarrolla de manera grupal; con ello, se favorece la discusión y la elaboración conjunta de conocimientos. Además de su valor instructivo, posee, sin lugar a dudas, un alto componente educativo. Del mismo modo, favorece el trabajo con casos reales, la toma de decisiones, el control de la actividad verbal y el apego a las convenciones del género que se estudian.

La discusión del grupo sobre los planes de cuidado elaborados *coadyuva* a la valoración de diferentes interpretaciones de un mismo texto, permite refinar el estilo de elaboración y corregir errores que aún pudieran persistir.

Fase 3. Elaboración independiente.

Implica la:

Elaboración individual de planes de cuidado sobre la base de casos reales que enfrenta el estudiante en su actividad diaria.

Revisión colectiva de planes en clase.

Revisión individual por parte del profesor y su calificación.

Retroalimentación colectiva e individual.

Práctica intensiva de elaboración de planes de cuidado.

Preparación para el aprendizaje de géneros similares o diferentes -el punto de partida para la ampliación de las habilidades de escritura en otros géneros futuros objetos de estudio.

En esta fase, a la vez, que el estudiante consolida los conocimientos adquiridos, el docente prepara del terreno para la adquisición de otros géneros de la profesión. Un elemento fundamental lo constituye la retroalimentación tanto colectiva como individual. Se trabajan en el colectivo, las dificultades y aciertos comunes a todos y en el plano individual, las dificultades particulares de los estudiantes que requieran algún tipo de trabajo tutorial.

Para el éxito de esta actividad, el alumno debe transitar primero por los estadios anteriores en forma exitosa. Este es el momento en que él demuestra la interiorización de los conocimientos adquiridos, a lo que se llama "adquisición del género".

Para una mejor comprensión de los supuestos teóricos que subyacen en los planteamientos anteriores, a continuación, se exponen algunos de los conceptos que aborda el enfoque de género para la enseñanza-aprendizaje de la escritura.

Algunos conceptos esenciales del enfoque de género

Entre los principales conceptos que apoyan la enseñanza-aprendizaje de la escritura como un género debe distinguirse que "el lenguaje siempre se expresa en forma de texto, y que como texto inevitablemente ocurre en una forma genérica particular." ¹

Desde este punto de vista, los géneros sólo existen en la misma medida que el grupo social al que pertenecen lo utilizan y refuerzan las reglas que los constituyen, aunque es discutible en que medida la mayoría de los miembros de la comunidad discursiva serían capaces de formular estas reglas para los modos textuales de manera explícita. Es decir, gran parte de los conocimientos sobre un género son de tipo tácito, implícito o inferido, sin expresión directa. Sin embargo, es labor del profesor hacer explícitas esas convenciones en clase. Para ello, es importante, entonces, realizar un estudio de las características genéricas de los textos objeto de estudio.

Los géneros derivan su forma de la estructura de una ocasión social, frecuentemente repetida, en la que sus participantes tienen determinados propósitos. Es por ello, que los textos individuales deben verse en relación con otros textos (intertextualidad) y deben entenderse como una propiedad de la relación entre textos generados por los participantes en las ocasiones sociales mencionadas anteriormente. El sentido que el texto tiene para un consumidor determinado depende en gran medida del modo en que este se relacione con el género al que pertenece como un todo.

Es por ello, que un género puede verse como un código compartido entre sus productores e interpretes. La comunicación es imposible sin los acordados códigos de géneros. En los géneros, los textos incorporan los intentos de los autores para posicionar los lectores a partir del uso de modos específicos para dirigirse a ellos.

Entonces, puede concluirse que cada texto escrito provee a su lector de un lugar dado por el escritor a su lector ideal. De ahí, que las suposiciones hechas por el escritor sobre su lector ideal incluyan sus actitudes hacia el tema en cuestión y muy frecuentemente su clase social, nivel escolar, edad, sexo e identidad étnica.

También, puede argumentarse que el conocimiento sobre las convenciones genéricas puede originar el consumo pasivo de los textos. Sin embargo, lograr comprender los significados de los textos de un género determinado es un proceso activo de construcción de significados. Los géneros proveen un importante marco referencial que permite a los lectores identificar, seleccionar e interpretar los textos a los que se enfrentan.

Puede concluirse, que el enfoque genérico en la enseñanza de la escritura permite incrementar la eficiencia en la comunicación a la vez que permite, tanto al profesor como a los estudiantes ubicar el texto en un contexto de producción determinado en el marco de las relaciones sociales y previene la disolución en el individualismo textual y la incompreensión. El sentido de una muestra textual depende de como ésta se relaciona al género como un todo.

Anexo

Objective data.

A 34 years-old male patient who after an accident presents with a painful swollen open fracture with cast in the right leg.

Diagnosis Expected outcomes Nursing interventions

Pain related to fracture Patient verbalizes relief or reduction of pain.

Patient appears comfortable. Maintain immobilization techniques of affected part.

Reposition and support unaffected part as permitted.

Apply cold to decrease swelling.

Elevate affected part to decrease vasocongestion.

Teach relaxation techniques.

Administer muscle relaxants as permitted.

High risk of infection related to open fracture Patient is free from infections. Maintain adequate hydration and nutritional status.

Use sterile techniques when changing wound dressings.

Keep dressing dry and intact.

Administer antibiotics as prescribed.

Perform appropriate pin site care.

Impaired physical mobility related to cast Patient maintains maximum mobility within prescribed restrictions. Encourage isometric, active and restrictive exercises to all unaffected joints as tolerated.

Referencias bibliográficas

1. Kress G. Genre as social process. En: Cope B, Kalantzis M, eds. *The Powers of Literacy: A genre approach to teaching writing*. London: Falmer, 1993.
2. Butt D, Fahey R, Feez S, Spinks S, Yallop C. *Using Functional Grammar. An Explorer's Guide*. 2da edición. Sydney: National Centre for English Language Teaching and Research, Macquarie University, 2000.
3. Swales J. *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. 8va edición. Cambridge: CUP, 2001.
4. Callaghan M, Knapp P, Noble G. (1993) *Genre in Practice*. In *The Powers of Literacy: A Genre Approach to Teaching Writing*. London: Falmer Press, 1993.

Recibido: 25 de febrero del 2005.

Aprobado: 15 de marzo del 2005.

MsC. *Rafael Forteza Fernández*.

Filial de Ciencias Médicas Holguín Carretera del Valle Pueblo Nuevo, 80 500

Holguín

Correo electrónico: forteza@enfer.hlg.sld.cu

¹ **Máster en Teoría y Práctica de la Enseñanza de la Lengua Inglesa Contemporánea. Profesor Auxiliar. Filial de Ciencias Médicas. Holguín. Cuba.**

² **Doctor en Ciencias Pedagógicas. Profesor Auxiliar. Instituto Superior Pedagógico "José de la Luz y Caballero" de Holguín.**

³ **Profesor Asistente. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello". Holguín. Cuba.**

Ficha de procesamiento

Términos sugeridos para la indización

Según DeCS ¹

RELACIONES INTERPERSONALES; ESCRITURA; ENSEÑANZA; APRENDIZAJE; EDUCACION SUPERIOR; ENFERMERIA
INTERPERSONAL RELATIONS; WRITING; TEACHING; LEARNING; EDUCATION, HIGHER; NURSING

Según DeCI ²

ENSEÑANZA TECNICA; ESCRITURA; APRENDIZAJE
TECHNICAL EDUCATION; WRITING; APPRENTICESHIP

¹ BIREME. Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS). Sao Paulo: BIREME, 2004.

Disponible en: <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

² Díaz del Campo S. Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información.

Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI). Disponible en: <http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf>